

KOBIETA  
W ZWIERCIADLE JĘZYKA I KULTURY



U N I W E R S Y T E T   S Z C Z E C I Ń S K I

KOBIETA  
W ZWIERCIADLE JĘZYKA I KULTURY

Pod redakcją  
Ałły Archangielskiej i Mirosławy Hordy

Szczecin 2017

## **Recenzja**

Dennis Scheller-Boltz

Redakcja techniczna i korekta

Ała Archangielska, Mirosława Hordy

Skład

Mirosława Hordy

Korekta tekstów w języku angielskim

Monika Czyż-Figas

Fotografia na okładce: Frank Markham Skipworth, *The Mirror*, 1911

obraz olejny

Źródło: Wikimedia Commons

Publikacja wydana pod patronatem Komisji Frazeologicznej

przy Międzynarodowym Komitecie Sławistów

z materiałów przygotowanych przez Wydział Filologiczny Uniwersytetu

Szczecińskiego

© Copyright by Uniwersytet Szczeciński, Szczecin 2017

ISBN 978-83-7972-170-2

Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego

Wydanie I. Ark. wyd. 24. Ark. druk. 38. Format A5

Księga dedykowana  
prof. dr. hab. Michaiłowi Aleksiejence  
z okazji jubileuszu 75. urodzin



## SPIS TREŚCI

**Mirosława Hordy**, *Jej imię znaczy życie.*

Z okazji jubileuszu Profesora Michała Aleksiejenki / 11

### Rozdział I

#### **Obraz kobiety we frazeologii i paremiologii**

**Харри Вальтер, Валерий Мокиенко**, Женщина в русских и немецких сравнениях / 21

**Стефка Георгиева**, Образ женщины во фразеологии (на материале русского и болгарского языков) / 39

**Алла Архангельська**, Жінка у «чоловічому дзеркалі» слов'янських мов і культур / 53

**Jolanta Ignatowicz-Skowrońska**, Związki frazeologiczne z komponentem *dama* w słownikach i tekstach / 105

### Rozdział II

#### **Imiona i nazwy kobiet jako jednostki języka i kultury**

**Светлана Шудежкова**, Сверхсловные именованія женщин в древнейших славянских текстах / 129

**Ingeborg Ohnheiser**, Женщины и имена (на материале романа «Доктор Живаго» и его переводов на польский и немецкий языки) / 143

**Інна Плотницька**, Назви жіночого роду в управлінській сфері / 167

**Галина Біловус**, Фемінітиви в українських мовознавчих дослідженнях  
XXI століття / 181

Rozdział III

### **Kobieta jako strażniczka rodu, kultury duchowej i spuścizny narodowej**

**Тацяна Валодзіна**, *Божая маці Ісуса раджала і мукі не знала...*:  
беларускія замовы на лёгкія роды / 199

**Надія Ігнатів**, Досвід трагічних подій ХХ століття очима і серцем жінки  
(на матеріалі документальної прози Світлани Алексієвич) / 225

**Оксана Козлова**, Женщина как субъект сохранения и воспроизводства  
культурных ценностей / 245

**Нина Б. Мечковская**, Белорусско-русское двуязычие и роль женщин  
в истории белорусского национального возрождения ХХ века / 255

Rozdział IV

### **Społeczne konstrukcje obrazu kobiety. Aspekt komunikacyjno-pragmatyczny**

**Татьяна Космеда**, *Боже, боже, що та баба може! Бабий ум лучше всяких дум!*  
*Do babu po porady!* или Кто такой БАБА? / 295

**Mirosława Hordy**, Kobieta jako obiekt uwodzenia / 319

**Ewa Rajewska**, Modne dziewczęta z tamtych lat – analiza komunikacyjno-  
językowa magazynu „Świat Mody” w latach siedemdziesiątych dwudziestego  
wieku / 345

**Roman Gawarkiewicz**, Polacy i Rosjanie. Dialog w atmosferze kobiecej empatii  
czy męskiego współzawodnictwa? / 363



**Олена Левченко**, Гендерна специфіка жестової комунікації  
(на матеріалі сучасного українського художнього дискурсу) / 389

Rozdział V

## **Obrazy kobiety w perspektywie historycznej i literackiej**

**Dorota Kozaryn**, Obraz kobiety w *Kronice, to jest historii wszytkiego świata*  
Marcina Bielskiego / 423

**Marzanna Kuczyńska**, Strategie opisu kobiet w relacjach podróżników po  
imperium otomańskim / 447

**Klaudia Koczur-Lejk**, O urodzie kobiety w wiekach dawnych  
(na materiale czeskiej literatury parenetycznej XVI i XVII stulecia) / 465

**Луиза Байрамова, Флёр Гилемшин**, Образ славянской и восточной  
женщины в художественной и исторической литературе / 479

**Anna Horniatko-Szumilowicz**, Майстерність змалювання жіночих постатей  
у новелістиці Василя Ткачука / 499

**Beata Kędzia-Klebeko**, Kobieta w pamięci literatury obozowej według Charlotte  
Delbo / 519

Skróty / 533

Bibliografia / 537

Słowniki / 573

Indeks nazwisk / 577

Noty o autorach / 587

Summary / 597